

## LES DEFIS DE LA TRADUCTION TECHNIQUE

**Marina FILAROVSKI**, étudiante, Faculté des Lettres,  
Université d'État «Alecru Russo» de Bălți  
Responsable scientifique: **Ecaterina FOGHEL**, assist. univ., dr.

**Abstract:** *This article aims to point out some of the difficulties of translating user manuals. Translation is a functional bridge between languages. Translation studies are given particular attention within the era we are living in. These studies are relevant for various fields of human activity and the translation of user guides gets a special importance in this context. User manuals are conceived as guides aimed at the connection between the producer and the user of a technical product. A clear and comprehensible translation of a user manual should take into account not only linguistic but also scientific and terminological norms.*

**Keywords:** *Translation, language, user manuals, terminology, technical product.*

### Introduction

La traduction des manuels techniques d'utilisation du français vers le roumain présente des défis spécifiques qui nécessitent une compréhension approfondie des deux langues ainsi que des connaissances techniques. Dans cette étude, nous examinerons les particularités de ce type de traduction, en mettant en lumière les aspects linguistiques, terminologiques et culturels qui doivent être pris en compte pour garantir une communication efficace et précise des informations techniques suite au transfert linguistique. En explorant ces spécificités, nous visons à déceler des conseils et des recommandations pratiques aux traducteurs afin de produire des manuels techniques d'utilisation de haute qualité dans le contexte franco-roumain. La traduction précise des manuels et instructions d'utilisation est essentielle pour les fabricants et les entreprises industrielles, non seulement pour des raisons réglementaires, mais aussi en tant que preuve d'un haut niveau de professionnalisme. L'utilisation d'une terminologie cohérente et la validation par un ingénieur sont nécessaires pour garantir la qualité requise.

### Problématique

La traduction d'un manuel technique du français vers une autre langue peut être complexe pour plusieurs raisons. Tout d'abord, la terminologie spécifique utilisée dans le domaine industriel peut être très technique et précise, ce qui nécessite une connaissance approfondie du sujet et des compétences linguistiques spécialisées. De plus, les nuances culturelles et linguistiques entre le français et la langue cible peuvent poser des défis, notamment en ce qui concerne les expressions idiomatiques et les formulations spécifiques [6]. En outre, la clarté et la précision sont essentielles dans un manuel technique pour garantir la sécurité et l'efficacité de l'utilisation du produit. Par conséquent, la traduction doit être non seulement grammaticalement correcte, mais aussi transmettre avec exactitude les informations techniques et les instructions d'utilisation. Enfin, la nécessité de respecter les normes et réglementations spécifiques à chaque pays peut également influencer la traduction,

ajoutant une couche supplémentaire de complexité au processus. En résumé, la traduction d'un manuel technique français présente des défis liés à la nature technique du contenu, aux différences linguistiques et culturelles, ainsi qu'aux exigences réglementaires spécifiques à chaque domaine.

Un autre aspect pratique important dont on doit tenir compte dans la traduction des manuels d'utilisation est l'évitement de toute erreur de manipulation qui puisse présenter des risques pour la vie et la santé de l'utilisateur. Par exemple le mauvais placement d'objets dangereux pourrait conduire à un accident grave. Pour les compagnies et structures productrices c'est un fait irrégulier qui peut conduire à un tribunal ou une amende, mais cela peut conduire aussi à une mauvaise réputation de l'entreprise. Pour éviter de tels problèmes, il est strictement nécessaire de consulter des traducteurs professionnels pour contrôler l'efficacité des mots pour une traduction convaincante. Les traducteurs de manuels techniques font face à des défis tels que la maîtrise du jargon et des concepts spécifiques au secteur, la nécessité de comprendre le fonctionnement des produits pour en traduire correctement les instructions, et la gestion de la cohérence terminologique sur de grands volumes de texte [6]. Ils doivent également adapter le contenu à des contextes culturels variés sans altérer les informations techniques.

Pour éviter ces erreurs, les traducteurs doivent travailler avec rigueur et précision, en utilisant des ressources spécialisées et en collaborant étroitement avec des experts du domaine. La révision par des pairs et les tests d'utilisabilité peuvent également aider à identifier et à corriger les erreurs avant la publication du manuel d'utilisation final. En adoptant une approche méthodique et professionnelle, les traducteurs peuvent garantir que les manuels d'utilisation traduits sont précis, clairs et adaptés aux besoins des utilisateurs roumanophones.

### **Difficultés de traduction au niveau du lexique**

«La traduction est, au mieux, un écho» [1] – cette citation qui exprime une évidence dans le cas des textes littéraires, ne peut pas s'appliquer aux textes techniques vulgarisés que sont les manuels d'utilisateur.

Le lexique technique c'est le lexique propre aux spécialités considérées en elles-mêmes, surtout au stade des manipulations et de l'application pratique [4, p. 1], le lexique scientifique général est commun à toutes les spécialités [4, p. 1]. Les termes du lexique scientifique général sont porteurs d'une information plus largement utilisable mais moins complète et moins précise que celle qui est véhiculée par les termes du lexique technique.

Le lexique roumain s'enrichit considérablement grâce aux emprunts néologiques du français qui devient ainsi la première source, suivi du latin, du grec moderne, de l'italien et de l'allemand [4, p. 4]. Les domaines les plus concernés sont les domaines technique et scientifique pour lesquels le lexique roumain ne dispose pas d'équivalents propres pour tous les termes.

Pour ce qui est du lexique terminologique de la langue roumaine, selon une étude effectuée par Dimitrie Macrea (1970) [4, p. 4] sur trois dictionnaires roumains, le lexique scientifique et technique roumain contient 62 à 95% d'éléments empruntés (directement ou indirectement) au latin, l'emprunt étant fait le plus souvent par l'in-

termédiaire du français. La plupart du temps, le transfert d'une langue à l'autre est accompagné d'une adaptation lexico-phonétique et graphique au roumain.

Les difficultés de traduction des manuels d'utilisation découlent de l'opposition qu'il existe entre la «langue usuelle» et la «langue spécialisée» qui pose problème pour beaucoup de locuteurs, même ceux natifs, une fois confrontés à l'hermétisme du texte technique [3, p. 106]. Lors de la traduction des instructions d'assemblage d'un produit, il est crucial que des termes tels que «vissage», «fixation» ou «connexion» soient correctement traduits pour indiquer l'action correcte que l'utilisateur doit effectuer. Un terme technologique spécifique tel que «interface» peut avoir plusieurs traductions possibles dans la langue cible, en fonction du contexte spécifique dans lequel il est utilisé. Le choix correct du terme dépendra de l'objectif et de l'utilisation du produit, ainsi que des préférences et conventions linguistiques du public cible. Pour résoudre ces problèmes, les traducteurs doivent avoir une compréhension approfondie du domaine technique, être familiers avec la terminologie spécifique et avoir la capacité de communiquer de manière claire et précise dans les deux langues concernées. De plus, consulter des ressources spécialisées et travailler en étroite collaboration avec des experts en la matière peut s'avérer utile pour garantir une traduction précise et appropriée.

Il peut arriver que le terme en roumain contienne un élément qui ne se trouve pas en correspondance directe avec un élément du terme français entrant dans la composition du syntagme terminologique. Une documentation insuffisante de la part du traducteur mènerait à des calques fautifs dans ce cas. Une simple connaissance des règles grammaticales ne suffit pas pour garantir le succès d'une traduction de qualité. Le traducteur doit mener une recherche approfondie pour comprendre et transmettre correctement l'information dans la langue cible. Le choix des termes appropriés est essentiel pour assurer une bonne compréhension du texte par le destinataire final. Enfin, faire appel à un spécialiste du domaine concerné est une garantie de réussite pour une traduction spécialisée.

### **Exigences aprioriques lors de la traduction d'un manuel d'utilisation**

La traduction de manuels techniques d'utilisation du français vers le roumain présente plusieurs spécificités qui doivent être prises en compte pour assurer la qualité et la précision du texte final. Voici quelques-unes des principales considérations dont on doit partir:

1. Connaissance des deux langues et des domaines techniques concrets visés: les traducteurs doivent avoir une maîtrise avancée du français et du roumain, ainsi qu'une compréhension approfondie des concepts techniques abordés dans le manuel.
2. Terminologie spécialisée: les manuels techniques utilisent souvent une terminologie spécialisée propre à chaque domaine (ingénierie, informatique, mécanique, etc.). Les traducteurs doivent être familiers avec cette terminologie dans les deux langues afin de choisir les termes les plus appropriés.
3. Souci de clarté et précision: les manuels techniques sont destinés à fournir des instructions claires et précises aux utilisateurs. Les traducteurs doivent veiller à ce que la traduction conserve cette clarté et précision, tout en adaptant le style et le ton au public roumain.

4. Normes et réglementations locales: certains produits ou équipements peuvent être soumis à des normes et réglementations spécifiques dans le pays cible. Les traducteurs doivent être conscients de ces exigences et s'assurer que la traduction est conforme à celles-ci.
5. Adaptation culturelle: Certains concepts ou références culturelles présents dans le manuel d'origine peuvent ne pas être pertinents ou compréhensibles pour les utilisateurs roumanophones. Les traducteurs doivent adapter le texte, en conséquence, pour garantir sa compréhension.
6. Formatage et mise en page: La traduction doit respecter le format et la mise en page du manuel d'origine, y compris les schémas, les tableaux et les illustrations.
7. Relecture et révision: Comme pour toute traduction, une relecture et une révision minutieuses sont essentielles pour détecter et corriger les erreurs potentielles, notamment les incohérences terminologiques et les erreurs de syntaxe.

En résumé, la traduction de manuels techniques d'utilisation du français en roumain exige une combinaison de compétences linguistiques, techniques et culturelles, ainsi qu'une attention particulière aux détails et à la précision. En respectant ces spécificités, les traducteurs peuvent fournir des traductions de haute qualité qui répondent aux besoins des utilisateurs roumanophones.

### **Conclusion**

En conclusion, la traduction technique du français vers le roumain des manuels d'utilisation est une démarche complexe qui nécessite un mélange unique de compétences linguistiques, techniques et culturelles. En adoptant une approche méticuleuse et spécialisée, les traducteurs peuvent surmonter les défis inhérents à cette tâche et garantir que les utilisateurs roumains reçoivent des instructions précises et accessibles pour utiliser efficacement les produits et services concernés.

### **Bibliographie:**

1. *Dictionnaire Larousse* [en ligne]. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>.
2. BYRNE, Jody. *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer, 2006. 290 p. ISBN 978-1-4020-4653-7.
3. CUSIN-BERCHE, Fabienne. Qu'est-ce qu'un texte spécialisé? In: *Les mots et leurs contextes* [en ligne]. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2003. pp. 105-123. ISBN: 978-2-87854-949-2. DOI: <https://doi.org/10.4000/books.psn.3380>.
4. ILINCA, Elena-Cristina, TOMESCU, Ana-Maria. Aspects lexico-sémantiques de la traduction technique du français vers le roumain. In *Cahier «Technique et pragmatisme»*. 2013, 228. pp. 68-80. <http://journals.openedition.org/traduire/534>; DOI: <https://doi.org/10.4000/traduire.534>.
5. *Traduire correctement des instructions d'utilisation*. Blog. <https://www.translations-by-engineers.com/blog-traductions/bon-a-savoir/traduire-instructions-utilisation/>.
6. *Les défis de la traduction de manuels de l'utilisateur dans les langues européennes et asiatiques*. Blog. <https://www.betranslated.fr/bt/traduction-manuels-utilisateur/#:~:text=Traduire%20un%20manuel%20d'utilisateur,plus%20vers%20une%20compr%C3%A9hension%20mutuelle>.